

Milano, 11 mai 2020

Acord de parteneriat bilateral între

Città metropolitana di Milano

și

Consiliul Local al Municipiului Craiova



ACORD DE PARTENERIAT

între

Città metropolitana di Milano

Reprezentată de

LEAR – Reprezentantul numit al persoanei juridice, dl. Carmine Pacente

și

Consiliul Local al Municipiului Craiova
reprezentat de

Primar Mihail Genoiu

OROȘANU ROXANA CRISTINA
Interpret-Traducător
Autorizat Ministerul Justiției
Lb. engleză / Lb. spaniolă
Aut. nr. 10038/06.08.2009



Città
metropolitana
di Milano



Europe
for Citizens

Put your logo here, please

Prezentul acord va fi trimis către Città metropolitana di Milano semnat corespunzător în
duplicat.

OROȘANU ROXANA-CRISTINA
Interpret-Traducător
Autorizat Ministerul Justiției
Lb. engleză / Lb. spaniolă
Aut. nr. 10438/06.08.2009

PREAMBUL

Având în vedere că:

- ~~Părțile au înaintat Comisiei Europene Proiectul intitulat CAMELOT: Orașe și metropole din Europa care lucrează în continuare în cadrul programului Europa pentru cetățeni, Măsura 2 – Implicare democratică și participare civică / Acțiunea 2.2~~
- ~~Rețele de orașe;~~
- Proiectul a fost aprobat și Acordul de finanțare nr. 615289 a fost semnat între EACEA (Agenția Executivă pentru Educație, Audiovizual și Cultură) și Città metropolitana di Milano (în continuare „Beneficiarul”) pentru implementarea Proiectului;
- Beneficiarul are, printre prioritățile strategiei sale, promovarea procesului de integrare economică, socială și culturală a Uniunii Europene, în special prin coordonarea dintre orașele și zonele metropolitane europene și instituțiile UE cu implicări reale ale cetățenilor în procesul de luare a deciziilor.
- Consiliul Local al Municipiului Craiova are, printre prioritățile strategiei sale, încurajarea participării democratice și civice a cetățenilor la nivelul Uniunii, prin dezvoltarea înțelegerii cetățenilor asupra procesului de elaborare a politicilor Uniunii și prin promovarea oportunităților de implicare socială și interculturală și voluntariat la nivelul Uniunii.
- Consiliul Local al Municipiului Craiova (denumit în continuare „Partenerul”) este partener oficial în cadrul proiectului CAMELOT.

Părțile doresc să specifice sau să completeze, între ele, dispozițiile Acordului de parteneriat bilateral;

Prin urmare, este convenit după cum urmează:



Co-funded by the
Europe for Citizens Programme
of the European Union

Prin semnarea Acordului de parteneriat bilateral, Partenerul acceptă subvenția și ~~acceptă să o implementeze sub propria responsabilitate și în conformitate cu~~ Acordul de parteneriat bilateral, cu toate obligațiile și condițiile pe care le stabilește.

Articolul 1 - Durata acordului de parteneriat

Acest Acord de parteneriat este valabil de la data de **2 martie 2020** la data de **28 februarie 2022**. Perioada 2 martie - 28 februarie 2022 se datorează transmiterii corecte a raportului final la care Partenerul va contribui (a se vedea articolul 4).

Articolul 2 - Obiectul Acordului de parteneriat este „Implementarea proiectului CAMELOT”

Partenerul va implementa și va ajuta la implementarea tuturor activităților definite în **Anexa 1 („Planul de acțiune)** în cadrul implementării generale a proiectului CAMELOT și a listei sarcinilor și rolurilor detaliate în Anexa 1, într-un spirit de cooperare și bună credință.

Articolul 3 – Compensare

Beneficiarul sprijină financiar Partenerul pentru implementarea proiectului, după cum este descris în **Anexa B**, cu **10.000,00 Euro**.

Prima tranșă cuprinsă între 40% și 60% din suma totală va fi transmisă după semnarea Acordului de parteneriat și la cererea de plată (a se vedea **Anexa C**).

Restul de decontare finală va fi plătit după primirea de către Beneficiar a soldului final de către Comisia Europeană (CE). Orice reduceri ale cheltuielilor efectuate de CE nu vor putea fi plătite.

Articolul 4 – Raport și supervizare

- a) Partenerul, fără o procedură suplimentară, va furniza Beneficiarului orice informații și documente esențiale pentru pregătirea raportului final.
- b) Indiferent de obligația menționată la 4.a., Partenerul, la cererea Beneficiarului, este obligat să pună la dispoziție Beneficiarului alte informații și documente obișnuite în legătură cu performanța proiectului.

OROȘANU ROȘANA-CRISTINA
Interpret-Traducător
Autorizat Ministerului Justiției
Lb. engleză / Lb. spaniolă
Aut. nr. 10098/06.08.2009

- c) Partenerul este obligat să furnizeze Beneficiarului toate informațiile și documentele considerate esențiale pentru evaluarea nivelului de realizare a proiectului.
- d) În măsura stabilită la punctul 4.ac, Partenerul este obligat să participe în mod activ la monitorizarea efectuată de EACEA, Comisia Europeană sau Comitetul de audit în cadrul auditului financiar sau operațional care urmează să fie efectuat în prezența Partenerului. ~~Obligația corespunzătoare propoziției anterioare obligă~~ Partenerul pe durata contractului și pe o perioadă de 5 ani de la rezilierea acestuia.
- e) Acceptarea Raportului final este condiționată de publicarea informațiilor referitoare la proiect pe pagina de internet a Partenerului: pentru a primi plata subvenției, Partenerul trebuie să publice pe pagina sa de internet (sub responsabilitatea reprezentantului legal) informații ce conțin detalii referitoare la proiectul implementat (adică locul și datele evenimentelor, numărul de participanți la evenimente pe țară, descrierea succintă a activităților). Raportul final trebuie să indice clar linkul către pagina de internet a Partenerului ce permite accesul la informațiile postate. Aceste informații vor fi disponibile pe pagina de internet a Partenerului timp de 6 luni de la realizarea proiectului (**Anexa D – Modelul ce va fi utilizat**).

Articolul 5 - Încetarea acordului de parteneriat

Semnatarii pot rezilia contractul dând o notificare de 30 de zile dacă activitățile nu sunt implementate în urma planului de acțiune propus.

Beneficiarul poate, de asemenea, să suspende plata soldului sau să solicite rambursarea primei tranșe, în cazul în care Partenerul nu își îndeplinește obligațiile. În cazul prezentării rapoartelor ce nu sunt satisfăcătoare la timp, Beneficiarul își rezervă dreptul de a solicita rambursarea tranșelor furnizate anterior.

Articolul 6 - Vizibilitate și comunicare

Orice activitate de comunicare legată de acțiune (inclusiv în formă electronică, prin intermediul rețelelor sociale, etc.) și orice infrastructură, echipamente și rezultate majore finanțate prin subvenție:

- a) vor afișa logo-ul proiectului;
- b) vor afișa logo-ul Città metropolitana di Milano;



PRIMĂRIA
CRAIOVA



Co-funded by the
Europe for Citizens Programme
of the European Union

- c) vor afișa logo-ul Consiliului Local al Municipiului Craiova;
d) vor afișa logo-ul "Europe for Citizens".

Utilizarea de panouri și afișe: ori de câte ori acțiunea include evenimente pentru public se vor afișa panouri și afișe legate de această acțiune. Aceasta va include logo-urile enumerate la punctele a-d.

Partenerul va folosi modelele furnizate de Beneficiar în ceea ce privește activitățile legate de CAMELOT și va promova proiectul și va difuza rezultatele acestuia în rețeaua sa. De asemenea, va furniza Beneficiarului toate informațiile necesare cu privire la activitățile și rezultatele aferente pentru difuzarea acestora (prin mijloace online și non-online, când este prevăzut).

Articolul 7 - Soluționarea litigiilor

Prezentul acord a fost redactat în conformitate cu normele juridice internaționale, iar Tribunalul de la Milano va avea competență în orice litigii între părți.

Prezenta convenție este redactată în 2 exemplare identice în limba engleză.

Città metropolitana di Milano

Consiliul Local al Municipiului
Craiova

DI. Carmine Pacente

DI. Mihail Genoiu

OROȘANU HOXANA-CRISTINA
Interpret / Traducător
Autorizat Ministerul Justiției
Lb. engleză - Lb. spaniolă
Aut. nr. 70038/06.08.2009

Anexa A: Planul de acțiune

Data	Tipul de activitate	Locul desfășurării activității
02/03/2020 - 31/03/2020	Activități de pregătire	Toți partenerii
Detaliere activitate Activitatea 1	În prima lună a proiectului, partenerii vor discuta despre planul de acțiune al proiectului și despre aspectele tehnice și practice ale implementării proiectului, inclusiv organizarea și calendarul activităților locale.	
Sarcini și responsabilități	<ul style="list-style-type: none"> Partenerul va participa și va contribui la activitățile de pregătire. 	

Data	Tipul de activitate	Locul desfășurării activității
02/03/2020 - 28/02/2022	Crearea paginii de internet	Online
Detaliere activitate Activitatea 2	Va fi creată o pagină de internet în limba engleză la începutul proiectului. Aceasta va fi utilizată pe întreaga durată a proiectului și, eventual, și după aceea, pentru a pune la dispoziție documentația privind participarea civică la guvernarea locală, activitățile proiectului și pentru a informa despre cele mai bune practici. Orașele partenere vor participa activ la întreținerea paginii, furnizând documentație relevantă despre activitățile locale și seminarii internaționale.	
Sarcini și responsabilități	<ul style="list-style-type: none"> Partenerul va contribui la dezvoltarea paginii de internet a proiectului. 	

Data	Tipul de activitate	Locul desfășurării activității
02/03/2020 - 31/03/2020	Chestionar	Toți partenerii
Detaliere activitate Activitatea 3	Partenerii proiectului vor pregăti un chestionar pentru a evalua cunoștințele participanților și pentru a estima sentimentul de apartenență la instituțiile europene. Acestea vor lua în considerare varietatea actorilor implicați și vor fi adaptate la tipul de evenimente ce vor avea loc, precum și la subiectele abordate de evenimente. Vor fi două versiuni. Una va fi distribuită înainte de evenimentul vizat, iar cealaltă la final.	
Sarcini și responsabilități	<ul style="list-style-type: none"> Partenerul va contribui la elaborarea chestionarului. 	

Data	Tipul de activitate	Locul desfășurării activității
02/03/2020 - 28/02/2022	Activități locale	Toți partenerii
Detaliere activitate: Activitatea 4	Fiecare oraș metropolitan va organiza și va găzdui activități locale participative, care vor implica cetățeni. Acestea vor oferi loc pentru discutarea unuia sau mai multor subiecte ale conferințelor internaționale și vor aduna aproximativ 25 de participanți de statut (tineri, factori de decizie, străini care locuiesc în zonele metropolitane etc.), cu scopul de a-i implica activ în procesul de luare a deciziilor din orașele metropolitane.	
Sarcini și responsabilități	<ul style="list-style-type: none"> Partenerul va organiza evenimentul local. <p>Vă rugăm să rețineți: Pentru a fi eligibil, evenimentul trebuie să implice direct cel puțin 25 de participanți.</p> <p>Vă rugăm să rețineți: Pentru a fi eligibil, evenimentul trebuie să dureze cel puțin 1 zi lucrătoare.</p>	

Data	Tipul de activitate	Locul desfășurării activității
10/2020 - 10/2020	Eveniment internațional: A 18-a Săptămână europeană a regiunilor și orașelor - Abilitarea cetățenilor „Fonduri europene pentru gestionarea situațiile de urgență COVID-19”	Bruxelles, Belgia
Detaliere activitate: Activitatea 5	Săptămâna europeană a regiunilor și orașelor este un eveniment anual de patru zile în care orașele și regiunile își arată capacitatea de a facilita creșterea și a crea locuri de muncă, de a implementa politica de coeziune a Uniunii Europene și de a demonstra importanța nivelului local și regional pentru o bună guvernare europeană.	
Sarcini și responsabilități	<ul style="list-style-type: none"> Partenerul trimite 1 participant la eveniment. 	

Data	Tipul de activitate	Locul desfășurării activității
11/2020 - 11/2020	Eveniment internațional: “Instrumente europene privind dezvoltarea dimensiunii metropolitane”	Stuttgart, Germania
Detaliere activitate: Activitatea 6	Datorită urbanizării, orașele continuă să se extindă și să interacționeze cu zonele din jur. Viitorul Europei se bazează puternic pe dezvoltarea durabilă a acestor zone urbane funcționale. Prin urmare, am dori să ne concentrăm pe instrumente europene care susțin dimensiunea regiunilor metropolitane europene. Se va acorda un accent special revizuirii agendei teritoriale a UE și dezvoltării unei noi Carta de la Leipzig în timpul președinției germane a Consiliului UE.	
Sarcini și responsabilități	<ul style="list-style-type: none"> Partenerul trimite 2 participanți la eveniment. 	

Data	Tipul de activitate	Locul desfășurării activității
02/2021 - 02/2021	„Gestionarea fondurilor europene și a oportunităților pentru zonele metropolitane în noul CFM 2021 - 2027 - O dezbatere despre viitorul Europei”	Milano, Italia
Detaliere activitate: Activitatea 7	Evenimentul se va concentra pe care ar fi cea mai bună metodă de gestionare a fondurilor europene din zonele metropolitane. Dezbaterea se va concentra pe modul în care fondurile europene pot fi utilizate și în special pe cât de importante pot fi acestea pentru îmbunătățirea vieții cetățenilor. Participanții vor fi incluși în discuția cu privire la tipul de ajutor pe care fondurile europene îl pot oferi autorităților metropolitane și cetățenilor săi.	
Sarcini și responsabilități	<ul style="list-style-type: none"> Partenerul trimite 2 participanți la eveniment. 	

Data	Tipul de activitate	Locul desfășurării activității
03/2021 - 03/2021	Eveniment internațional: “Instrument ITI pentru aglomerarea urbană”	Zagreb, Croația
Detaliere activitate: Activitatea 8	Orașul Zagreb va organiza și va găzdui Evenimentul internațional aferent instrumentelor teritoriale ale UE, menite să favorizeze dezvoltarea zonelor metropolitane, deoarece Orașul Zagreb joacă rolul Organismului intermediar pentru instrumentul ITI pentru aglomerarea urbană din Zagreb. Scopul evenimentului este acela de a sensibiliza asupra importanței mecanismului ITI pentru dezvoltarea zonelor metropolitane și inițierea dezbaterilor privind proiectul de importanță-cheie.	
Sarcini și responsabilități	<ul style="list-style-type: none"> Partenerul trimite 2 participanți la eveniment. 	

Data	Tipul de activitate	Locul desfășurării activității
05/2021 - 05/2021	Eveniment internațional: “Zonele metropolitane și ITI - investiții teritoriale integrate”	Porto, Portugalia
Detaliere activitate: Activitatea 9	AMP va organiza și va găzdui conferința internațională „Zonele metropolitane și ITI - Investiții teritoriale integrate”. Responsabilii cu politicile, guvernele metropolitane, instituțiile publice, părțile interesate, actorii locali și cetățenii vor dezbate și vor prezenta unele bune practici. La eveniment vor participa participanții internaționali, precum și cei locali.	
Sarcini și responsabilități	<ul style="list-style-type: none"> Partenerul trimite 2 participanți la eveniment. 	

Data	Tipul de activitate	Locul desfășurării activității
07/2021 - 07/2021	Eveniment internațional: "Capitalizarea proiectelor ESIF ale guvernelor urbane și metropolitane și implicarea cetățenilor"	Barcelona, Spain
Detaliere activitate: Activitatea 10	AMB va organiza un seminar privind valorificarea proiectelor ESIF pe teritoriile urbane și metropolitane pentru a prezenta programele și pentru a promova și spori participarea cetățenilor la aceste proiecte. Pe lângă părțile interesate locale și partenerii Camelot, vom invita Comisia Europeană, autoritatea de gestionare a ERDF OP pentru Catalonia. Vom viza crearea unei legături între această activitate cu grupul de acțiune local al proiectului RiConnect URBACT (Guvernul metropolitan din Porto este partener).	
Sarcini și responsabilități	<ul style="list-style-type: none"> • Partenerul trimite 2 participanți la eveniment. 	

Data	Tipul de activitate	Locul desfășurării activității
10/2021 – 10/2021	Eveniment internațional: "Smart Metropolis"	Gdańsk, Polonia
Detaliere activitate: Activitatea 11	<p>Smart Metropolis Congress este o conferință internațională anuală care creează un spațiu în care:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. factorii de decizie guvernamentali locali identifică provocările legate de problemele metropolitane (de ex., cum să găsească modalitatea optimă de comunicare între factorii de decizie la nivel metropolitan, regional și de stat) într-un limbaj simplu, 2. sunt implicați politicieni influenți și recunoscuți (precum Robert Biedron, fostul primar al orașului Stupsk) 3. Sunt discutate problemele actuale care sunt vitale în perspectiva la nivel național (de ex., rolul orașelor mici în metropole) 4. jurnaliștii și influencerii sunt convinși să sprijine inițiativele metropolitane, 5. metropolele sunt prezentate ca laboratoare de cunoștințe, idei și bune practici, inclusiv implementarea proiectelor UE și internaționale. 6. Sunt prezentate noutăți în guvernare/noi tendințe în gestionarea zonelor metropolitane. 	
Sarcini și responsabilități	<ul style="list-style-type: none"> • Partenerul trimite 2 participanți la eveniment. 	



Città
metropolitana
di Milano



PRIMĂRIA
CRAIOVA



Co-funded by the
Europe for Citizens Programme
of the European Union

Data	Tipul de activitate	Locul desfășurării activității
11/2021 - 11/2021	Eveniment internațional: "Rolul culturii în relațiile europene"	Bari, Italia
Detaliere activitate: Activitatea 12	În contextul global actual, modelul cultural european, care constă din diversele culturi care îl modelează, este adesea considerat un reper de referință. Orașul metropolitan Bari intenționează să lanseze un forum și să ofere o platformă pentru discuții axată pe următoarele aspecte: Moștenirea culturală; Relații culturale europene. Vor fi implicate principalele instituții și experți din sectorul public și privat, precum și universități, practicieni și organizații din societatea civilă.	
Sarcini și responsabilități	<ul style="list-style-type: none"> Partenerul trimite 2 participanți la eveniment. 	

Data	Tipul de activitate	Locul desfășurării activității
01/2022 - 01/2022	Eveniment internațional: "Implicare democratică și participare civică"	Craiova, România
Detaliere activitate: Activitatea 13	Orașul Craiova va găzdui Evenimentul internațional „Implicare democratică și participare civică” prin intermediul grupurilor de activitate locale, în care factorii de decizie, instituțiile publice etc. și cetățenii vor împărtăși experiențe și bune practici pentru deciziile administrațiilor locale.	
Sarcini și responsabilități	<ul style="list-style-type: none"> Partenerul va organiza evenimentul internațional. 	

Data	Tipul de activitate	Locul desfășurării activității
02/03/2020 - 28/02/2022	Producție documentară	Milano
Detaliere activitate: Activitatea 14	Pe durata proiectului va fi filmat un documentar care va prezenta diverșii parteneri și inițiativele acestora de participare civică. Se va concentra rezultatele obținute de-a lungul proiectului și va fi difuzat în cadrul evenimentului final. De asemenea, va fi accesibil direct de pe pagina de internet a proiectului.	
Sarcini și responsabilități	<ul style="list-style-type: none"> Partenerul va contribui la producerea videoclipului conform recomandărilor elaborate de coordonator. 	

Data	Tipul de activitate	Locul desfășurării activității
02/03/2020 - 28/02/2022	Producția de publicații	Online
Detaliere activitate: Activitatea 15	O publicație va fi elaborată și difuzată participanților la proiect și va fi disponibilă direct pe pagina de internet a proiectului. Această publicație va prezenta rezultatele proiectului și evenimentele locale.	
Sarcini și responsabilități	<ul style="list-style-type: none"> Partenerul va contribui la realizarea publicației conform recomandărilor elaborate de coordonator. 	

PRIMĂRIA
CRAIOVA




Anexa B: Buget

ARTICOLE	Tip unitate	Cost unitar	Număr unitar	TOTAL
Eveniment internațional în Craiova (Activitate 13)				
1.1 Cazare pentru participanții internaționali	Per pax	170	17 pax * 2 noapți	2.040,00€
1.2 Mese pentru participanții internaționali	Per pax	140	17 pax * 2 prânzuri și 2 cene	1.700,00€
1.3 Coordonare evenimente și materiale	Per eveniment		1	1.480,00€
Sub-total				5.220,00€
Costuri de călătorie pentru evenimentele internaționale (Activități 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12)				
2.1 Biletele de călătorie dus-întors pentru 2 delegați	Per pax	270	2 pax * 7 evenimente	3.780,00€
Sub-total				3.780,00€
Activitate locală (Activitatea 4)				
2.1 Organizarea activității locale	Sumă forfetară	1000	1	1.000,00€
Sub-total				1.000,00€
TOTAL				10.000,00€

Următoarele costuri suplimentare vor fi acoperite de proiect:

- Cazare, pensiune și toate celelalte costuri directe pentru evenimente internaționale (Activități 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12) sunt acoperite direct de către organizatorul evenimentului.

Anexa C: Model solicitare de plată

			
Direzione Generale		Centralino: 02 7740 1 www.cittametropolitana.mi.it	Città metropolitana di Milano

Città metropolitana di Milano
Via Vivaio 1
20122 Milano
Italy



MUNICIPIUL CRAIOVA
PRIMĂRIA MUNICIPIULUI CRAIOVA
Str. A.I. Cuza, Nr. 7
Craiova, 200585
consiliulocal@primariacraiova.ro
www.primariacraiova.ro



Subiect: Solicitare de plata - Proiectul CAMELOT

Prin prezenta vă solicităm avansul de euro ca primă rată pentru activitățile pe care Orașul Craiova, ca partener de proiect, le va implementa în cadrul proiectului CAMELOT (Cities And Metropolis in Europe Labouring Onward Together).

Data	Descrierea cheltuielilor	Suma în Euro
	Prima tranșă (60%) – implementarea activităților proiectului CAMELOT	6.000,00 €
	Suma totală	6.000,00 €

În următorul cont bancar:

DETALIILE BANCARE aici

Cu stima,
11 mai 2020

Consiliul Local al Municipiului Craiova

Primar Mihail Genoiu

1

OROSANU ROXANA-CRISTINA
Interpret-Traducător
Autorizat Ministerul Justiției
Lb. engleză, Lb. spaniolă
Aut. nr. 10238/06.08.2009



PRIMĂRIA
CRAIOVA



Co-funded by the
Europe for Citizens Programme
of the European Union

Anexa D – Model pentru pagina de internet



Europe
for Citizens

Proiectul „CAMELOT” a fost finanțat cu sprijinul Uniunii Europene în cadrul programului „Europa pentru cetățeni”

Aplicabil Măsurii 2.2 – “Rețele de orașe”

8 evenimente au fost desfășurate în cadrul acestui proiect:

Evenimentul 1

Participare: Evenimentul a implicat ... cetățeni, incluzând participanți din orașul ... (**țara**),
.... participanți din orașul.... (**țara**) etc.

Locație / Date: Evenimentul a avut loc în ... (**oraș, țară**), din data de zz/ll/aaaa până la data de zz/ll/aaaa

Scurtă descriere: Scopul evenimentului a fost

Evenimentul 2

Participare: Evenimentul a implicat ... cetățeni, incluzând participanți din orașul ... (**țara**),
.... participanți din orașul.... (**țara**) etc.

Locație / Date: Evenimentul a avut loc în ... (**oraș, țară**), din data de zz/ll/aaaa până la data de zz/ll/aaaa

Scurtă descriere: Scopul evenimentului a fost

Evenimentul 3

Participare: Evenimentul a implicat ... cetățeni, incluzând participanți din orașul ... (**țara**),
.... participanți din orașul.... (**țara**) etc.

Locație / Date: Evenimentul a avut loc în ... (**oraș, țară**), din data de zz/ll/aaaa până la data de zz/ll/aaaa

Scurtă descriere: Scopul evenimentului a fost

Evenimentul 4, 5, etc.

OROȘANU ROXANA CRISTINA
Interpret Traducător
Autorizat Ministerul Justiției
Lb. engleză - Lb. spaniolă
Aut. nr. 10038/06.08.2009